

последней работы П. Левин об изучении поэтики и риторики в начальных учебных заведениях России,⁵ эти дисциплины читались здесь вплоть до 70-х годов XVIII в., причем преподаватели в дальнейшем пользовались опытом киевской школы с ее латино-польским теоретическим багажом. Элементы полонизации украинской теории литературы⁶ продолжали существовать и сохранять свою притягательную силу и после того, как в России возник и сформировался классицизм. Упомянувшиеся в курсах поэтик имена, названия, идеи и примеры, заимствованные из произведений древнепольских авторов — П. Кохановского, М. Сарбевского, Твардовского, говорят сами за себя.

С этой восходящей еще к XVII в. культурной традицией связано знание языка и литературы древней Польши, пристальный интерес к ее историографии у ряда писателей-классиков и первых деятелей русского просвещения. П. Н. Берков привел интересные примеры из сочинений Кантемира, Тредиаковского, Ломоносова.⁷ Фр. Селицкий и Г. Н. Моисеева⁸ показали, какую важную роль играло для исторических трудов Татищева и Ломоносова знакомство с работами польских историков XV, XVI и XVII вв., в частности с трудами Длугоша, Кромера, Стрыйковского.

Несомненно, однако, что наиболее живой для всего XVIII в., а в отдельных случаях и позднее, оказалась традиция переводов с польского, также уходящая корнями в XVII в. Многочисленные переводы сочинений польских авторов, усвоение через польское посредничество произведений западноевропейской литературы не были случайным актом, известным узкому кругу лиц или читателям одного поколения. Как показывают тщательные историко-ведческие разыскания,⁹ наиболее распространенными в XVIII в. в России были рыцарский роман,¹⁰ «Великое зеркало»¹¹ и «Фацеции».¹² Интерес в входившим в их состав произведениям — это отнюдь не пережиток средневекового мышления или чуждого русскому читателю общественного уклада. В новой языковой обо-

⁵ Lewin P. Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII wieku (1722—1774) a tradycja szkół polskich. Wrocław, 1972.

⁶ Łuźny R. Pisarze kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. — In: Z dziejów związków kulturalnych polsko-wschodniosłowiańskich w XVII—XVIII wieku. Kraków, 1966, s. 89—107.

⁷ Берков П. Н. Русско-польские литературные связи в XVIII веке, с. 24—25.

⁸ Sielicki F. Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej. — Slavia Orientalis, 1965, № 2, s. 144—178, 154 и далее; см. также: Моисеева Г. Н. Ломоносов и польские историки. — В кн.: Русская литература XVIII века и славянские литературы. М.—Л., 1963, с. 140—157.

⁹ Łuźny R. Literatura polska w Rosji..., s. 57—58.

¹⁰ Кузьмина В. Д. Рыцарский роман на Руси. (Бова. Петр Златые Ключи). М., 1964.

¹¹ Державина О. А. «Великое зеркало» и его судьба на русской почве. М., 1965.

¹² Державина О. А. Фацеции. Переводная новелла в русской литературе XVIII века. М., 1962.